Porównanie tłumaczeń Marka 3:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A znawcy Prawa, którzy przybyli z Jerozolimy,\* utrzymywali, że ma Beelzebula\*\* i że wypędza demony dzięki władcy demonów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I uczeni w piśmie, (ci) z Jerozolimy zeszedłszy mówili, że Belzebula\* ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony. [[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | A znawcy Pisma z Jerozolimy zszedłszy mówili że Belzebula ma i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Znawcy Prawa natomiast, którzy przybyli z Jerozolimy, utrzymywali, że ma w sobie Beelzebula i że wypędza demony za sprawą tego ich władcy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A uczeni w Piśmie, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Belzebuba i przez władcę demonów wypędza demony. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A nauczeni w Piśmie, którzy byli przyszli z Jeruzalemu, mówili: Iż ma Beelzebuba, a iż przez książęcia dyjabelskiego wygania dyjabły. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A Doktorowie, którzy byli przyszli z Jeruzalem, mówili iż ma Beelzebuba a iż mocą książęcia czartowskiego czarty wygania. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A uczeni w Piśmie, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Belzebuba i mocą władcy złych duchów wyrzuca złe duchy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A uczeni w Piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili, że ma Belzebuba i że mocą księcia demonów wypędza demony. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Natomiast nauczyciele Prawa, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: Ma Beelzebula i mocą władcy demonów wypędza demony. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nauczyciele Pisma natomiast, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili, że opętał Go Belzebub i że wyrzuca demony mocą ich przywódcy. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A uczeni w Piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili, że ma Belzebuba i że demony usuwa za sprawą tego przywódcy demonów.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Natomiast znawcy Prawa, którzy przyszli z Jerozolimy, twierdzili, że jest w zmowie z Belzebubem i ujarzmia demony z rozkazu samego ich władcy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nauczyciele Pisma, którzy przyszli z Jerozolimy, mówili: - Beelzebula ma i wypędza czarty mocą czartowskiego władcy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А книжники, що поприходили з Єрусалима, казали, що він має Вельзевула і що бісівським князем бісів виганяє. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I pisarze ci od Hierosolym zstąpiwszy na dół powiadali że Beelzebula ma-trzyma i że w naczelnym z racji swej prapoczątkowości bóstw pochodzących od daimonów wyrzuca te bóstwa. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś uczeni w Piśmie, którzy zeszli z Jerozolimy mówili, że ma Beelzebuba i że przez przywódcę demonów wyrzuca demony. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nauczyciele Tory, którzy zeszli od strony Jeruszalaim, mówili: "On ma w sobie Ba'al-Zibbula", i: "To dzięki władcy demonów wypędza demony". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A uczeni w piśmie, którzy przybyli z Jerozolimy, mówili: ”Ma Beelzebuba i wypędza demony za sprawą władcy demonów”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Natomiast przywódcy religijni, którzy przybyli z Jerozolimy, stwierdzili: —On jest opętany przez Belzebuba! Wypędza demony, bo władca demonów Mu w tym pomaga. |

1. 1) <x>470 15:1</x>; <x>480 7:1</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Beelzebul, Βεελζεβοὺλ, tj. Baal-Zebul, czyli: Najwyższy Baal, albo: Książę Baal, władca demonów (<x>470 12:24</x>; <x>490 11:15</x>); bóstwo ugar. z panteonu Filistynów. Belzebub, ּבַעַל־זְבּוב , jest przekręceniem tego imienia i znaczy: Pan much (<x>120 1:2</x>). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 9:34</x>; <x>500 7:20</x>; <x>500 8:48</x>; <x>500 10:20</x>; <x>500 12:31</x>; <x>560 2:2</x>; <x>470 12:46-50</x>; <x>490 8:19-21</x>; <x>470 13:1-9</x>; <x>490 8:4-8</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "Belzebub" w przekładzie łacińskim. [↑](#footnote-ref-5)